

# Lisons le fulfulde

Guide pour apprendre à  
lire en langue peule



Sarah Buddell, Mitzi Hanold,  
Ngada Sankare et Janet Souster

# **Lisons le fulfulde**

## **Guide pour apprendre à lire en langue peule**

écrit par

Sarah Buddell, Mitzi Hanold,  
Ngada Sankare et Janet Souster



Société Internationale de Linguistique

## Remerciements

Nous reconnaissons l'apport dans le domaine linguistique et l'encouragement dans la production de ce livre de M. Guuro Jal et feu M. Bory Tarawore, chercheurs de la Direction Nationale de l'Alphabétisation Fonctionnelle et de la Linguistique Appliquée (DNAFLA) à Bamako lors de la première édition, et de Mme Verena Hofer et Mme Margrit Bolli de la Société Internationale de Linguistique (SIL).

Deuxième édition

juillet, 2010

© SIL Côte d'Ivoire-Mali, 2010,  
B.P. 2232, Bamako, Rép. du Mali.

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays. Toutes les contestations relatives à l'application des dispositions de la présente ordonnance, fixant le régime de la propriété littéraire et artistique (N° 77-46 CMLN, du 12 juillet 1977) seront portées devant les tribunaux civils, sans préjudice du droit pour la partie lésée de se pourvoir devant la juridiction répressive dans les termes du droit commun.

## Avant-propos

Ce guide a été écrit pour ceux qui comprennent le fulfulde et qui savent déjà lire en français. Il leur permet d'être initié à la lecture et à l'écriture correctes du fulfulde. La langue maternelle touche profondément le coeur et développe l'esprit. Il est beaucoup plus facile de saisir des idées nouvelles et de s'instruire dans sa langue maternelle que dans une langue étrangère.

Vous trouverez que ce guide n'est pas difficile à exploiter même sans l'aide d'un formateur. Le cours est divisé en 4 chapitres. Les 3 premiers chapitres expliquent comment écrire le fulfulde, avec des exercices à remplir à la fin de chaque chapitre. Le quatrième chapitre comprend des textes plus avancés pour vous aider à lire couramment.

Quand vous aurez maîtrisé ce guide, nous vous encourageons de continuer à lire et écrire le fulfulde. Vous trouverez ainsi les histoires et la poésie fulfulde qui n'existent pas en langue française. Vous pourrez même devenir écrivains et contribuer à l'augmentation de la littérature fulfulde. Il existe plusieurs sources de publications en fulfulde - voir Appendice 1.

Ndee deftere, jannguɓe Faransi waawɓe Fulfulde mbinndanaa ɗum. Ɓe tawan e ley mayre karfeeje e konngi fulfulde. Ende hollita no ɗe njanngirtee e no ɗe mbinndirtee. Ekkitorɗe gonɗe e ley mayre ɗee ana caawi puri ballooji janngoobe. Alla faabo en e janngude haala men.

# Chapitre 1

## L'alphabet fulfulde

L'alphabet pour la transcription du fulfulde a été fixé par le décret n° 85/PG/RM du 26 Mai 1967. Inspiré de l'alphabet latin employé en français, il comprend 32 lettres qui sont ainsi classées par ordre alphabétique.

|    |   |    |    |    |   |   |   |
|----|---|----|----|----|---|---|---|
| '  | A | B  | Ɓ  | C  | D | Ɗ | E |
| F  | G | H  | I  | J  | K | L | M |
| Mb | N | Nd | Ng | Nj | ɲ | ŋ | O |
| P  | R | S  | T  | U  | W | Y | Ƴ |

|    |   |    |    |    |   |   |   |
|----|---|----|----|----|---|---|---|
| '  | a | b  | ɓ  | c  | d | ɗ | e |
| f  | g | h  | i  | j  | k | l | m |
| mb | n | nd | ng | nj | ɲ | ŋ | o |
| p  | r | s  | t  | u  | w | y | ƴ |

## Les voyelles

Il y a cinq voyelles en fulfulde qui sont : a e i o u .  
On n'écrit pas d'accents sur les voyelles en fulfulde.

**a** se prononce comme dans les mots français :  
sac, bague

Par exemple :

jam (paix)  
jawo (bracelet)

**e** se prononce comme dans les mots français :  
été, écriture

et aussi comme dans les mots français :  
lèvre, chef

mais il n'est jamais prononcé comme dans :  
le, cheval

Le "e" est toujours prononcé en fulfulde; il n'est jamais muet comme dans "natte".

Par exemple :

**pene** (mensonges)

**debe** (quarante)

**i** se prononce comme dans les mots français :

**il, riz**

Par exemple :

**difi** (deux)

**miri** (petites fourmis)

**o** se prononce comme dans les mots français :

**dos, mot**

et aussi comme dans : **robe, sol**

Par exemple :

**toni** (lèvres)

**hoto** (où)

**u** se prononce comme "ou" en français dans les mots :

**vous, tous**

et pas comme dans **vu, tu.**



Par exemple :

**wuro** (village)

**burgu** (delta)

## Les consonnes correspondantes à celles du français

Les consonnes suivantes sont prononcées et écrites de la même manière qu'en français : b d f k l m n p r t w y .

**b** comme dans :

**baafal** (porte)

**bone** (malheur)

**d** comme dans :

**dawol** (voyage)

**duroowo** (berger)

**f** comme dans :

**fijo** (amusement, distraction)

**foftere** (repos)

**k** comme dans :

**kaasa** (couverture en laine)

**kaalisi** (argent)

**l** comme dans :

**ciilal** (épervier)

**lewru** (lune, mois)

**m** comme dans :

**molu** (poulain)

**lamdam** (sel)

**n** comme dans :

**nagge** (vache)

**jonte** (paludisme)

**p** comme dans :

**puccu** (cheval)

**piccal** (piège)

**r** comme dans :

**reedu** (ventre)

**harfeere** (lettre)

**t** comme dans :

**tew** (viande)

**taalol** (conte)

**w** comme dans :

**waare** (barbe)

**waandu** (singe)

**y** comme dans :

**yaare** (scorpion)

**yiite** (feu)

## Les consonnes qui ne correspondent pas à celles du français

Les consonnes suivantes existent aussi bien en français qu'en fulfulde, mais elles n'ont pas toujours la même prononciation : c g h j s .

**c** en français se prononce comme dans : **collier, céréale.**

En fulfulde "c" se prononce toujours comme dans :

**cofal** (poulet)

**ciilal** (épervier)

**g** en fulfulde se prononce toujours comme dans **gare, gros, gauche; jamais comme dans giraffe, gendarme.**

Par exemple :

**gidó** (ami)

**gariibu** (mendiant)

**h** se prononce toujours en fulfulde; il n'est jamais muet.

Par exemple :

**henndu** (vent)

**hoggo** (enclos)

**j** en français se prononce comme dans journal, mais en fulfulde "j" se prononce toujours comme dans :

jalo (houe)

janngude (étudier)

**s** se prononce toujours comme dans classe, et n'a jamais la valeur de "z" comme dans case.

Par exemple :

suudu (maison)

saaya (boubou)

## Les consonnes qui n'existent pas en français

Les consonnes suivantes sont spécifiques au fulfulde :

' b d ŋ ɲ y .

' ce signe est une consonne, à ne pas confondre avec l'apostrophe ('). On la trouve entre deux voyelles prononcées séparément, ou comme suffixe pluriel.

' : gi'al (os)

mum'en (leur(s))

**B,ɓ** : ɓoggol (corde)

laɓi (couteau)

**D,d** : **dadol** (racine)  
**demngal** (langue)

**Ŋ,ŋ** : **ŋata** (caïman)  
**ŋuuruŋuuru** (chat sauvage)

**ɲ** : cette lettre n'est pas écrite en français mais elle correspond au “**gn**” comme dans **pagne**.

**ɲ,ɲ** : **ɲiiri** (repas)  
**ɲebbe** (haricots)

**Y,y** : **yiiyam** (sang)  
**yeeŋol** (transhumance)

Les consonnes suivantes sont écrites avec deux lettres :

**mb** comme dans : **mbeewa** (chèvre)  
**mbaalu** (mouton)

**nd** comme dans : **ndontoori** (coq)  
**ndakiiwa** (âne)



---

---

---

---

1. Quelles sont les lettres qui sont identiques en écriture en fulfulde et en français mais différentes en prononciation?

\_\_\_\_\_

2. Complétez les mots suivants :

Ex :        \_ i \_ \_ e           (enfants)    donne   fiɓɓe

- \_ o o \_ i                   (gallettes)
- \_ i \_ i                    (deux)
- \_ i i \_ a m               (sang)
- n a \_ i                   (vaches)
- \_ o \_ u                   (panthère)
- \_ u u n \_ i               (longeur)
- \_ e e n \_ i               (village)
- \_ e \_ u                   (couvercle dealebasse)

***Solutions - voir page 38***

# Chapitre 2

## Les combinaisons de lettres

### Les semi-voyelles

Les lettres "w" et "y" peuvent fonctionner soit comme voyelles soit comme consonnes. C'est pour cela qu'elles sont appelées "semi-voyelles". En fulfulde une voyelle peut être suivie par une semi-voyelle :

Exemples :

|          |         |                       |
|----------|---------|-----------------------|
| <b>y</b> | waylude | (vider, verser)       |
|          | leydi   | (terre)               |
|          | koyngal | (jambe)               |
|          | buytude | (diminuer)            |
| <b>w</b> | faw     | (signe de l'addition) |
|          | hewtude | (atteindre)           |
|          | iwde    | (quitter)             |
|          | fowru   | (hyène)               |
|          | yuwde   | (piquer)              |



## Les voyelles doublées

Chaque voyelle peut être doublée, ce qui indique un allongement du son.

**aa** : saaya (boubou)  
taawaange (vache avec de longues ongles)

**ee** : beete (matin)  
yeeweende (nostalgie)

**ii** : hiirude (passer l'après-midi)  
iidiiri (repas d'une fête)

**oo** : foofude (respirer)  
yoogoowo (celui qui puise de l'eau)

**uu** : suudu (maison)  
tuuduure (petite forêt)

Faire attention aux voyelles simples et doublées. Cela change le sens.

Par exemple :

awoowo (pêcheur)

aawoowo (seneur)

eludo (celui qui a blessé à la tête une  
personne, un animal)

eeludo (celui qui a été très gourmand)

idi (grandes profondeurs d'eau)

iidi (une fête)

opude (casser en tapant doucement)

oopude (tondre, courber)

uwaado (celui qui est enterré)

uuwaado (celui qui a beaucoup de plaies)

En fulfulde on ne trouve jamais deux différentes voyelles qui se suivent directement dans un mot.

## Les consonnes doublées

Toutes les consonnes peuvent être simple ou doublées sauf les sept suivantes : ' f h mb nd ng nj s.

Par exemple :

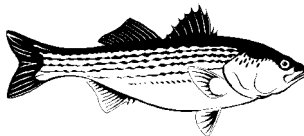
|                  |                                      |
|------------------|--------------------------------------|
| j <b>a</b> be    | (balles de fusil)                    |
| ja <b>b</b> be   | (petites crevasses pour la semence)  |
| ha <b>b</b> ude  | (quereller)                          |
| ha <b>b</b> bude | (attacher)                           |
| w <b>a</b> co    | (pluie forte)                        |
| w <b>a</b> cco   | (tubercules d'herbes sucrées)        |
| wa <b>d</b> ude  | (être très humide)                   |
| wa <b>d</b> dude | (amener)                             |
| ba <b>l</b> o    | (coupe d'herbe pour un champ de riz) |
| ba <b>l</b> lo   | (celui qui aide)                     |

Le double "l" en fulfulde se prononce toujours comme dans "nouvelle" mais jamais comme dans "fille."

## Chapitre 2 exercices

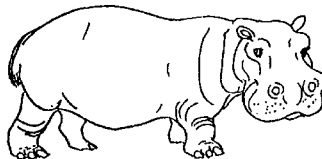
1. Qu'est-ce que c'est? Ecrivez les noms en fulfulde.

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



2. Traduisez les mots suivants en fulfulde :

hyène \_\_\_\_\_

forgeron \_\_\_\_\_

mil \_\_\_\_\_

corne \_\_\_\_\_

bonheur \_\_\_\_\_

Lisez cette histoire à haute voix.

### **Ndoɓu e ngeelooba**

Ƴlennde wootere, ndoɓu bonɗo ana dow lekki. Omo yeewa nedɗo dabbo ana wara. Oon bettii ngeelooba teelnga.

Miin e gidɗo am, min njihɗi ndoɓu oo ana moloo. Min anndini nedɗo oo pati jaamee. Ndeen ndoɓu oo suuri so hodi e ngeelooba ngaa; heddo eɗi mbeeyda faa ngeelooba ngaa boɓɓii. Ndoɓu oo heli daande magga jaami nga.

(Binndudo yo Ngada Sankare)

3. Notez tous les mots aux consonnes doublées.

---

---

Répondez aux questions en français :

1. Qu'est-ce qui était dans l'arbre? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. Qui est passé près du chameau? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. Qui l'ont vu? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. Qu'est-ce que la panthère a fait au chameau? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

***Solutions - voir pages 39***

# Chapitre 3

## Règles de transcription et de segmentation

### La transcription des mots empruntés

Tout son s'écrit tel qu'on l'entend conformément à l'alphabet fulfulde, et il n'y a pas de sons muets, ni d'accents. Par conséquent les mots empruntés d'autres langues s'écrivent comme ils se prononcent en fulfulde.

Par exemple :

|          |                 |
|----------|-----------------|
| lampo    | (l'impôt)       |
| dogotoro | (docteur)       |
| torso    | (torche)        |
| Kodduwar | (Côte d'Ivoire) |
| lekkol   | (l'école)       |

### Le trait d'union

Quand le pronom sujet se place devant le verbe, les deux mots sont écrits séparément.

Par exemple :

mi doomii  
a doomii  
on ndoomii

Quand le pronom sujet se place après le verbe on met un trait d'union entre les deux mots, si ce dernier commence par une consonne.

Par exemple :

ndoomu-mi  
ndoomu-ɗaa  
ndoomu-ɗen

Si un pronom sujet est placé après le verbe et s'il commence par une voyelle, il se colle au verbe.

Par exemple :

ndoomataa  
ndoomaa kam  
ndoomoton

Quand un pronom d'objet se place entre le verbe et le pronom sujet, ces trois mots sont liés par des traits d'union.

Par exemple :

ndoomu-moo-mi



Si un infixé se trouve dans un verbe, ou si la particule "no(o)" s'ajoute à la fin, il n'y a pas de traits d'union.

Par exemple :

Mo doom**anii** kam ngesa am.

Mi doomi**ino** suka oo.

Les mots composés s'écrivent avec un trait d'union.

Par exemple :

gite-ngaari

naw-niiwa

## La ponctuation

En général, l'orthographe fulfulde utilise les mêmes signes de ponctuation que l'orthographe française. Ces signes sont les suivants :

|   |                      |  |
|---|----------------------|--|
| . | toɓɓere              | le point marque la fin d'une phrase ou d'une pensée          |
| , | piccal               | la virgule donne l'occasion de prendre haleine               |
| ; | toɓɓere e<br>piccal  | le point-virgule entrecoupe deux parties d'une longue phrase |
| ? | toɓɓere<br>lamndorde | le point d'interrogation marque la présence d'une question   |

|     |                     |  |
|-----|---------------------|--|
| !   | toɓɓere<br>haytorde | le point d'exclamation marque la présence d'une exclamation  |
| :   | toɓɓe<br>ɗidi       | le double point marque le début d'un discours direct   |
| -   | diidel              | le tiret marque le début d'un discours direct; il sert à séparer les éléments principaux des mots composés |
| “   | keertorde           | les guillemets ouvrants et fermants un discours direct   |
| ”   |                     |  |
| <   | keertorde           | les guillemets ouvrants et fermants un discours direct qui est placé dans un autre discours direct         |
| >   |                     |  |
| ( ) | laape               | ajoute une clarification au milieu d'un texte  |

## Chapitre 3 exercices

1. Ecrivez ces mots français selon l'orthographe fulfulde.

service \_\_\_\_\_

vétérinaire \_\_\_\_\_

hôpital \_\_\_\_\_

montre \_\_\_\_\_

courant \_\_\_\_\_

2. Histoire

Insérez dans le texte les mots écrits en bas dans les espaces prévus et répondez aux questions en fulfulde.

### **Ngeenndi amen**

Ngeenndi amen ana \_\_\_\_\_<sup>1</sup>. Kaa, njaajeefi mayri buri \_\_\_\_\_<sup>2</sup> mayri. Endi tiimi \_\_\_\_\_<sup>3</sup> moyyoori maaro. Ko jaalii e ngeenndi ndii yo \_\_\_\_\_<sup>4</sup> duroobe.

Wakkati dabbunde, ɓe njolna \_\_\_\_\_<sup>5</sup> maɓɓe \_\_\_\_\_<sup>6</sup>. Be kodida e \_\_\_\_\_<sup>7</sup> awoobe liddi. Rewɓe maɓɓe \_\_\_\_\_<sup>8</sup> kosam keɓa nguure. So daabaaji maɓɓe \_\_\_\_\_<sup>9</sup>, ɓe nodda wuturuneer \_\_\_\_\_<sup>10</sup> ɓe.

Ko taykitii-mi e maɓɓe, \_\_\_\_\_<sup>11</sup> ɓe buri yidude diina \_\_\_\_\_<sup>12</sup> godɗi.

(Binndudo yo Ngada Sankare)

|         |         |          |          |
|---------|---------|----------|----------|
| nawii   | Fulbe   | na'i     | sebbe    |
| burgu   | pikkana | cippa    | njuunndi |
| njaayri | mawni   | daabaaji | na'i     |

Lamndi fulfulde

1. Hodum ngeenndi amen ndi tiimi?

---



---

2. Hobe njaalii e ngeenndi ndii?

---



---

3. Wakkati mande be njolnata na'i maɓɓe burgu?

---



---



---

4. Sii daabaaji hedi miilaton furi heewde toon?

---



---



---

5. Sii golleeji hedi anndu-don ana ngollee toon? Hedi heen?

---



---



---

***Solutions - voir page 40***

# Chapitre 4

## Textes divers

### Fowru e bojel e luumo

Wojere, pannde wootere, naati luumo, somii faa woodi.  
Nde soodi mene, jiminta, jaganta, giriije e goddum kasen.  
Caggal luumo yaltii, nde hiirndani ladde, nde tawtoyi Fowru.  
Bojel, ko soodi koo fuu meennori Powal.

- Uun Bojel, dum kaa ana weli dee!

wii Powal njeggitingal barkinnde,

- Hoto dum nee hebetee?

- Luumo

jaabii Bojel.

-Luumo, ko njiddfaa fuu a tawan dum toon.

Fowru haawtii :

-Mi wittii luumo!

Wojere wii ndu :

-Dara, Hammadi! Luumo yo jalaande wootere e yontere.  
Ndenno doom waroowo ngoo.

Fowru heppi luumo waraayi. Yontere waylitii. Waali  
weetan luumo. Fowru hujjani luumo. Wakkati nde ngo  
burnoo fuu jannjude ndee, ndu yottii, ndu sukkiti e waayeere.  
Buse na'i e baali, kecce e duppaade ana mballinii e cinndi.  
Powal suppii e kammbuwal burngal fuu fayde, bilti... denkitii  
faa nati demngal mum, nimre suumi gite mum, hakkille  
majjori dum. Faa booyi seeda, ndu diwti, ndu feeri gite ndu

hunci hoore, ndu yii waayeejo demsudo ndu oo ana tami  
junngo mum wooto ngoo, ana wertani ndu wonngo ngoo wii :

-Tummbu doo ceede dee!

Powal daasii hooti ladde, tawtoyi Bojel.

-E Bojel, dum woni luumo naa? Luumo carak, hello  
porow!

Wojere moosi, wii :

-Wanaa nii kaa kaaw. Tamma luumo carak, janande cas,  
hello porow yaa! Dum woni sarkaade e luumo, saytaade  
janande e hotteede hello!

Powal waaltii :

-Ee, tamma ada wonnoo ton?

-U'uhuu;

jaabii Bojel,

- mi annde nii.

Jaali - Buuli B.A. Dikko  
Mosku

## Jaawlal e gerral

Jaawlal kelngal koyngal karriingal piiliingal e gerral  
kelngal koyngal karriingal piiliingal.

ALLA anndi; yella jaawlal kelngal koyngal karriingal  
piiliingal ngal fiiltata gerral kelngal koyngal karriingal  
piiliingal ngal naa, yella gerral kelngal koyngal karriingal  
piiliingal ngal fiiltata jaawlal kelngal koyngal karriingal  
piiliingal ngal.

Tawaangal

## Mi moyyinan buudankana

No buudankana moyyinirtee. Cotta gawri ndii faa laaba, ittaa dumo koo, lootaa faa laaba, nduufaa faa digga, cediraa teme nilon faa horta. Lawyaa barma faa laaba e uddoode mum, ngattaa hen ndiyam. Uddaa, cagginaa nokku laabudo. Bamaa ndiyam laabudam e conndi ndii. Peccaa pecce tati. Feccere wootere ndee gomme. So ndiyam dam wulii, ngaddaa jabbe, cownaa, piko-daa gomme. So barma oo waayii fuu, ngattaa ley hen faa bennda conndi didoberdi ndii e ndiyam buubudam wattetee. Tatoberdi ndii ndiyam njaabbe dam jiiirtee, fuu reentinee nokku gooto; iirtaa faa wooda buudankana tilike. Wattu hen sikkoro.

Aysa Jallo  
Seewaare

## Wulluru

Nden hitaande suka debbo gooto ana wi'ee Kaaya Bari. Omo jeyaa Ijomi. Ijomi ana heedi Mopti, sobbundu hiirnaange, ley leydi Mali woni. Kanko Kaaya Bari oo, o suka debbo puurnudo sanne, kuyoowo, kiroowo. Jlennde wootere o soodi goro, o hokki baanaaji, o wii, omo yidi nay dii paya hikka. Baanaaji nanngi goro yakki; ndarii ana kaala haalaaji joordi, homo fuu ana wi'a : "Mi wadan nii, mi yaaran too, mi wartiran gaa..." Non Baninke e Baawaral wii : "Dii kaa fuu yo keewdi, so Alla hollii en janngo mi jahoowo Saahel; on fuu kawren doo dabbunde. Jam waalan en." Nii Baninke e Baawaral njaari Saahel. Dabbunde wari, jawle dee fuu ngarti. Baninke e Baawaral duu ngarti. Wulluru sartaa. Yimbe fuu lalindii : Sukaabe rewbe e haabuube moorii, codii, riimaaybe

uni baruutu, malfe coccaa. Sarti oo yottii. Baninke darii, ana jamma moobbo mum, ana jammitoo, ana jamma Baawaral, ana wi'a : "Seeku-Seeku e Seeku-Nuu-Seeku e Yumma-Nuu-Seeku e Barayma-Nuu-Seeku, winnda sewa, haala sella; ngattu wanaa seese dee. Jlennde karal yeeso Kaaya, kayeejo fuu caliido, karawaasi e hoore, wanaa kaalki de, kawrufo fuu yi'an. Juggi, kayri adii, juggol, kayri adii, juude taara ceedu kayri adii; nde burgu oo dooni fuu, dorrol jawaatu ngol minen njogii." Nde di puudfunoo wullude ndee, mo nan-daa fuu, Baninke e Baawaral tan wi'ata ana wara. A miilan godfo fuu walaa, so wanaa Baninke e Baawaral. Baninke dow nii, Baninke ley. Ngeenndi ndii fuu darii ana saaya. Hiiri kiikiide, fijawal tontaa : "Narkal waali yimeede, ana womee, baanaaji ana kiwtoo, ana njamma faa weeti." Oon jemma fay gooto daanaaki, no wulluru nduu foti jannjude.

Abdullahi Ba  
Seewaare

## Debbo jom bibbe didon

Won debbo rimnoo bibbe didon : debbo e gorko. Non baam muβben maayi. Been bibbe ngaddii e oon debbo battane bonde. Bidfo gorko oo, ana wi'ee Buubere-baylo. Debbo oo duu, Haawere-baylo wi'etee. Buubere ana jogii waayiraado bi'eteedo Aali-yoolel. Kaa gilla be pini, faa be puurni; abada Haawere inndaay Buubere.

Jlennde wootere kaa, Buubere noddii inna mum faa nootii. Mo wii dum : "Miin kaa, abada Haawere inndaali kam, mi yarraaki dum. Dum nee, mido nii yooloyoo e maayo".

Inniraado oo miili dum siido. Tan Buubere immii yaltini kirke puccu mum. Naati e humde. Nden inniraado oo tayori dum soobee e makko. Ndaari faddaade mo, mo jabaali. Don



oon dogani Aali-yoolel. Mo yottii, mo fillanii dum kabaaru oo fuu.

Aali dogi warde. Tawi mo humii puccu makko kirke. Aali yotti fuu, yimi jimol wii : "Buubuuu! Pati yooola, Buubere-bayyylo pati yooola!"

Buubere duu jaaborii mo e jimol ngol wii : "Wallayyy na mi yooolo! Banndam-debbo mo inndataa kamm." "

Non Aali feewti e Haawere duu wii : "Haawaaa inndu mawwna, Haawere-bayyylo, inndu mawwna."

Haawere jaabori e jimol ngol kapum duu wii : "Wallayyy mi inndataa mo! Banndam-gorko mo njaagotoo-miii."

Be iwaali e jaabondirde jimol ngol nii, faa Buubere weeyi hodi dow kirke oo; tan puccu hawtii eenndi damal galle. Inniiko roondii junngo ana hela yooyoo. Jamaa hawri faa heewi, jokkitii Buubere; tawi maayo ngoo woddaa ngeenndi maɓɓe ndii. Ebe coynoo mo faa mo yottii ngo; tan mo wadi e puccu kuu Jneccuuje : ku weeyi faa ku toowi, ku wadi e maayo ngoo poo!

Be muti fuu, ɓe mbaylitii : Buubere laatii seyɗan, puccu kuu laatii ngabbu. Woonda darii e ngeenndi ndii. Inniraado oo haandi.

Ngol geetol ana hollita, pati mawninen siino men; sabi siino manngo yo kasaara.

Ngada Sankare  
Seewaare

# Appendice 1

## Livres en fulfulde

On peut trouver bon nombre de livres chez les organisations suivantes :

- Section Alphabétisation Fonctionnelle - DRE, Mopti.
- Institut des Langues Abdoulaye Barry (ILAB), Bamako. Tél : 20.22.41.62
- Centre Nationale de Ressources de l'Education Non Formelle (CNR-ENF), Bamako.
- SIL (Société International de Linguistique), B.P. 2232, Bamako. Tél : 20.22.86.65
- Mission Protestante au Sahel, B.P. 2210, Bamako. Tél : 20.22.12.66
- Mission Evangélique Luthérienne au Mali, B.P. 33, Sévaré.

En plus, il y a des librairies qui vendent des titres fulfulde.

# Appendice 2

## Solutions des exercices

### Chapitre 1

#### Exercice 1

c g h j s

#### Exercice 2

|                   |                         |
|-------------------|-------------------------|
| <u>b</u> ibbe     | (enfants)               |
| n <u>o</u> oñi    | (gallettes)             |
| d <u>i</u> di     | (deux)                  |
| y <u>i</u> yam    | (sang)                  |
| na' <u>i</u>      | (vaches)                |
| n <u>d</u> oñu    | (panthère)              |
| n <u>j</u> uunñdi | (longueur)              |
| n <u>g</u> eenñdi | (village)               |
| m <u>b</u> eñu    | (couverture dealebasse) |

## Chapitre 2

### Exercice 1

liingu

ngeelooba

ngabbu

### Exercice2

fowru

baylo

gawri

luwal

moyyere

### Exercice 3 \*

lekki

neddo

daɓɓo

ɓettii

heddo

boɓɓii

magga

**\* Notez bien que "jɛnnde" et "anndini" ont tous les deux, la séquence "n-nd." Ce n'est pas une consonne doublée mais deux consonnes différentes. Le "n" et le "nd" représentent chacun une consonne à part.**

### Les questions

1. La panthère était dans l'arbre.
2. Une petite personne est passée près du chameau.
3. L'auteur et son ami l'ont vu.
4. Elle a cassé son cou et elle l'a mangé.

## Chapitre 3

### Exercice 1

sarwuusi /  
sarwiisi  
wuturuneer  
opital  
moontoro  
kuran

### Exercice 2

|   |          |    |          |
|---|----------|----|----------|
| 1 | mawni    | 7  | sebbe    |
| 2 | njuunndi | 8  | cippa    |
| 3 | njaayri  | 9  | ɲawii    |
| 4 | Fulbe    | 10 | pikkana  |
| 5 | na'i     | 11 | na'i     |
| 6 | burgu    | 12 | daabaaji |

### Lamndi fulfulde

1. Endi tiimi njaayri moyyoori maaro.
2. Fulbe durooɓe njaalii e ngeenndi ndii.
3. Wakkati dabbunde ɓe njolnata na'i maɓɓe burgu.
4. Na'i min miilata ɓuri heewde toon.
5. Sii gollleeji na'i min anndi ana ngollee toon. Diin ngoni :  
durungol, demal, awgal e pikkal.

# Appendice 3

## Bibliographie

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| DNAFLA<br>Unité Fulfulde      | <u>Guide de Transcription et de Lecture<br/>du Fulfulde</u><br>Bamako 1986                                   |
| Projet Linguistique<br>Wobé   | <u>Lisons le Wobé</u><br>SIL Abidjan 1990  |
| Projet Linguistique<br>Yaouré | <u>Lisons le Yaouré, Edition<br/>Preliminaire</u><br>SIL Abidjan 1991  |
| Projet Linguistique<br>Dan    | <u>Cours-éclair pour les lecteurs du<br/>français apprenant à lire le Dan</u><br>(Blowo)<br>SIL Abidjan 1994 |

# Table des matières

## Chapitre 1

### L'alphabet fulfulde

|                  | <u>Page</u> |
|------------------|-------------|
| 1. Les voyelles  | 6           |
| 2. Les consonnes | 8           |
| 3. Exercices     | 13          |

## Chapitre 2

### Les combinaisons de lettres

|                           |    |
|---------------------------|----|
| 1. Les semi-voyelles      | 15 |
| 2. Les voyelles doublées  | 16 |
| 3. Les consonnes doublées | 17 |
| 4. Exercices              | 19 |

## Chapitre 3

### Règles de transcription et de segmentation

|  |    |
|--|----|
| 1. La transcription des mots empruntés | 22 |
| 2. Le trait d'union                    | 22 |
| 3. La ponctuation                      | 24 |
| 4. Exercices                           | 26 |

## Chapitre 4

### Textes divers

1. Fowru bojel e luumo 28
2. Jaawlal e gerral 29
3. Mi moyyinan buudankana 30
4. Wulluru 30
5. Debbo jom biɓɓe diɗon 31

### Appendices

1. Livres en Fulfulde 33
2. Solutions des exercices 34
3. Bibliographie 37